

**TADI DIMOSI DILENDA VONDA NUNI ZOLE.**

Uma pedra pode matar duas aves.  
É o mesmo que «matar dois coelhos de uma cajadada».  
Une pierre peut tuer deux oiseaux.  
C'est le même que «faire d'une pierre deux coups».  
One stone can kill two birds at once.  
It's the same as «to kill two birds with one stone

**TÁ DYE NTETE I TÁ.**

O primeiro golpe conta mais do que todos os restantes.  
«Dá o primeiro golpe, ele será tanto forte como dois».  
Le premier coup vaut plus que tous les autres.  
«Donnez le premier coup, il paraîtra aussi fort que deux».  
The first blow hurts more than all others.  
«Strike the first blow, it's as good as two».

**TADI YE TADI KATUNGANGA NZO KO.**

Pedra com pedra não constrói uma casa.  
«Duro com o duro não faz bom muro».  
Pierre sur pierre ne construisent pas une maison.  
«Fin contre fin ne vaut rien pour doublure».  
Stone on stone cannot build a house.  
Two difficult persons cannot do a good work.

**TAFUNA KUVITANGA, MINA IBOSI.**

Mastigar vem primeiro, só depois engolir.  
A ordem natural das coisas é vital na vida e deve ser respeitada.  
Mâcher en premier lieu, et avaler en second lieu.  
L'ordre naturel dans la vie est vital et doit être respecté.  
Masticate first and swallow then.  
Natural order in life is vital and must be taken into account.

**TA KINGANA, BANGUNA KINGANA, KABANGU WAKOMWA  
MUDYAMBU DYA KINGANA (KABANGULA KO).**

Diga um provérbio, e explique-o, pois Kabangu foi condenado por não ter conseguido traduzir o seu provérbio.  
Cada provérbio tem um sentido e uma explicação e quando utilizá-lo deve saber explicá-lo.

**Dites un proverbe et expliquez-le, car Kabangu était condamné pour ne pas avoir su expliquer son proverbe.**

Chaque proverbe a un sens et une explication, et quand vous l'utilisez, vous devez en savoir la signification pour l'expliquer.

**Say a proverb and explain it, because Kabangu was condemned for not being able to explain.**

Any proverb has a sense and a meaning; whenever you say one you must be able to explain it.

**TATA... E... E... E... E! E VANGA YELELE! – E MWAN'E! E E! VO VANGA VENGE, VANGULULA.**

**Pai...i...i...i...! O rio «Vanga» está cheio. Filho! Se tu agiste mal, corrija o mal e voltarás a passar o rio a vau.**

«Quem engana o seu pai, priva-se das bênçãos divinas e chama a si maldições que cedo ou tarde o castigarão».

**Père...e...e...e...! La rivière «Vanga» est pleine. Mon fils! Si tu as mal fait, rectifie le tir et tu repasseras la rivière à gué.**

«Qui trompe son père, se prive des bénédictions divines et s'attire des malédictions qui le puniront tôt ou tard».

**Father! The river Vanga is full. Ó my Son! If you did badly, correct your action and you'll ford the river or you'll wade through the river.**

He who'll obtain something by fraud from his father, will be under a curse and suffer punishment sooner or later.

**TATA KAFWA KO, MUNZO KAVILA! FWA KWA NKAKA E VILA MUNZO KWA NKAK' E?**

**«O pai não morreu, mas foi carbonizado pelo fogo em casa». Será que ele deixou de ser morto por ter sido carbonizado pelo fogo em casa?**

A morte, seja ela natural ou acidental, é sempre uma morte.

**Le père n'était pas mort, mais brûlé dans une maison». La mort par brûlure n'est pas moins qu'une mort par maladie.**

Toute perte mortelle crée un vide pénible, car qu'elle soit naturelle ou accidentelle, la mort c'est toujours la mort.

**My father did not die, but was burnt out in a house. But is it not the same to die by illness or by fire?**

Death, whether by illness or by accident, is it is always a death.

**TATA NKENTO ISOPA! UMWIL'E NZIMBU.**

**Casarei com a minha tia! Mas deves ter dinheiro para o alambamento embora que seja a irmã ou a sobrinha de teu pai.**

«Nada de bom se adquire sem pena, pois, amigos, amigos» negócios, negócios a parte».

**Je me marierai avec ma tante! Mais tu dois avoir l'argent pour sa dot, bien qu'elle soit la soeur ou la nièce de ton père.**

«Il n'y a rien pour rien, car les affaires sont les affaires».

**I'll get married with my aunt! But you must have money for her dowry, although she may be your father's sister or niece.**  
«There is nothing for nothing, because business is business».

**TATA LUMBU KAFWA NGULU ZA IKUNZIKILA, «WAWU KENA MOYO KAMONANGA ZO».**

**Quando o meu pai morrer, vou honrar o seu funeral matando quatro porcos. Mais é bom que enquanto ainda vivo ele os veja.**  
«Uma coisa é dizer, outra é fazer».

**Quand mon père mourra, je tuerai quatre cochons pour ses funérailles! Ce n'est qu'un idéal, mais il est bon que de son vivant il ait l'occasion de les voir.**  
«Il y a loin du dire au faire».

**When my father dies, I will kill four pigs for his burial. Very nice, but while living he must see them.**  
«A thing is sooner said than done».

**TATA UKAYELENGE KAVUMININGI MPIPA KO. NGA NLEMBO MU MALU MYA LUNGILA MYA KELE?**

**Quando o meu pai andava, não tinha medo da noite! Mas foram completos os seus dedos dos pés?**

Este provérbio responde de forma irónica a alguém que se vangloria de uma extravagância que entretanto o vitimou. «O valor que se assemelha à temeridade está mais perto da loucura do que da coragem» (provérbio Espanhol).

**Quand mon père voyageait, il n'avait pas peur de la nuit! Mais ses orteils étaient-ils complets?**

Ce proverbe est une réponse ironique à quelqu'un qui se glorifie d'une extravagance qui l'a cependant porté préjudice. «La valeur qui va jusqu'à la témérité est plus près de la folie que du courage» (proverbe Espagnol).

**When my father used to travel, he didn't fear the night! But had he all his toes?**  
This saying is an ironic answer to someone who boasts of an extravagance which harmed him. «The bravery which goes up to temerity is near folly than courage» (Spanish proverb).

**TEKA NDYA YE SUMB'E NZALA.YOVO TEKEL'ENDIA, MUSUMB'ENZALA.**

**Ele vendeu a fartura para comprar a fome.**

«Ele vendeu o Sol para comprar uma candeia». (Prov. Judaico – Rosa Sha); é trocar o indispensável pelo desnecessário.

**Il a vendu la nourriture pour acheter la faim.**

C'est échanger l'indispensable contre le superflu. «Il a vendu le Soleil pour acheter une bougie» (Prov. Judaïque – Rosa Sha). C'est échanger l'indispensable contre le superflu.

**To sell food in order to buy hunger.**

«He bought the Sun in order to buy a candle» (Judaic Prov. – Rosa Sha). It's to exchange the essential against the unnecessary.

**TEKO DYA MBANGALA MUNKENDA ZA NZAMBI DIZINGILANGA –**  
«Etutu dyabosoka ketolola dyo ko, evusu difita mwisi kezima dyo ko;  
ovaikisila mfundu muna ziku.» (Yesaya 42:3).

O feto da estação seca sobrevive graças à misericórdia de Deus.

Diz-se de uma pessoa que sobrevive mesmo sem recursos, à semelhança da «planta que Deus favorece e que cresce mesmo sem a chuva». «A cana trilhada não quebrantará, nem apagará o pavio que fumea.» (Isaías 42:3).

**La fougère de la saison sèche survit grâce à la miséricorde de Deus.**

Se dit d'une personne qui survit même sans ressources, à l'exemple de la «plante que Dieu favorise et qui croit même sans la pluie».

«Il ne brisera point le roseau cassé, et il n'éteindra point la mèche qui fume» (Esaïe 42:3).

**The fern of dry season outlives thanks to God's mercy.**

Said of someone which survives even without resources, similarly with «the plant God favors, and which grows even without the rain». «A bruised reed he will not break, and a smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth» (Isaiah 42:3).

**TELAMYANANGA I VIMPI, KUMUNANGA KIMBEVO.**

Estar em movimento é saúde, estar apático e lamuriante é doença.

A vida é movimento e um homem em movimento é saudável e desenvolve o seu dinamismo ou protagonismo. Um homem apático e lamuriante é um doente e inibe o seu desenvolvimento normal.

**tre en mouvement, c'est la santé; être apathique et plaignant, c'est une maladie.**

La vie est un mouvement et un homme en mouvement est sain et développe son dynamisme ou protagonisme. Un homme apathique et murmurant est un malade qui inibe son développement normal.

**To be in motion is health, but to be in apathy, complaining, is sickness.**

Life is motion, and a man in motion is healthy but an apathetic and complaining man is a sick one which inhibits his own normal development.

**TETA DYOKO, OKATULA MWANZI.**

Descasque o mandioco e tire toda a fibra.

Trata-se de dizer toda a verdade crua sobre qualquer assunto.

**Epelez le manioc et retirez toute la fibre.**

Il s'agit de demander à quelqu'un de dire toute la vérité rien que la vérité sur une affaire.

**Skin the manioc and draw off all its fibre.**

Said when you ask to someone to say all the truth about something.

**TOKO MFUKA ZANDI KADYANGA, KAYIMBANGA KO.**

Um jovem pode endividar-se mas não deve roubar.

Entre dois males, vale mais escolher o menor. Entre roubar e endividar-se, o último é o menor mal.

**Un jeune homme peut s'endetter mais ne doit pas voler.**

«De deux maux, il vaut mieux choisir le moindre. Voler et s'endetter, le dernier est le moindre mal».

**A young man may get into debt but must not steal.**

Between two evils, choose the lesser; in this case, to get into debt is the lesser of both evils.

**TOMA WA I TOMA SAMUNA.**

**Ouvir bem é poder informar com verdade.**

«Ter ouvido sem reter nada não faz ciência».

**Entendre bien, c'est pouvoir bien informer.**

«Avoir entendu sans retenir ne fait pas de la science»

**To hear well is to be able to inform well.**

«Having heard without knowing by heart is not science».

**TONDA EKI KYAFYOTI, NZAMBI UKUVAN'EKI KYA INGI (KYA NENE).**

**Seja agradecido com o pouco, Deus dar-lhe-á o mais.**

«O pouco com Deus é muito, o muito sem Deus é pouco».

**Sois content du peu et Dieu te donneras le plus,**

«Le peu avec Dieu est beaucoup, beaucoup sans Dieu est peu».

**Be grateful of a little, God will give you so much,**

«Little with God is much, much without God is little».

**TONDA MONO YALONGA, NGEYE MPE TONDA MONO YAWILA.**

**Agradece a mim quem te aconselhou. Tu também, agradece-me quem te obedeceu.**

A vida deve entender-se como uma reciprocidade que se consubstancia pela fórmula «toma lá dá cá», pois cada um de nós algo a dever a outrem.

**Remercie-moi qui t'ai conseillé. Tu aussi, remercie-moi qui t'ai obéi.**

La vie est faite de la réciprocité qui se résume sous la forme de «donnant donnant», car chacun de nous a quelque chose à devoir à autrui.

**Thank me who advised you. You too thank me who obeyed you.**

Life is made of reciprocity which can be defended by «giving and receiving», because each of us owes something to another person.

**TONDA NGANGA, MBEVO MUKINDA.**

**O reconhecimento de um curandeiro depende da cura do doente.**

«Não há cura, não pagamento».

**La reconnaissance d'un guérisseur dépend de la guérison du malade.**

«Pas de guérison, pas de paiement».

**The recognition of a healer depends on the sick's recovery.**

«No cure, no pay».

**TONDO KANA DITUKA KUFULU DYA MPANGA YOVO DYA KOMENENA.**

Um agradecimento deve ser sincero e espontâneo e não forçado ou simulado.

O agradecimento é um sentimento que deve portanto vir do fundo do coração do seu autor.

«Um grande agradecimento não se mete na algibeira» (Prov. Russo – R. Sha). O grande agradecimento é espontâneo e vem do coração.

Si le remerciement résulte d'un accord préalable, c'est qu'il est forcé et non sincère.

Le remerciement est un sentiment sincère et spontané et non forcé ou simulé. Il doit venir du fond du cœur de son auteur.

«Un grand remerciement ne se met pas en poche» (Prov. Russe – R. Sha). Un grand remerciement est spontané et vient du cœur.

Thanks must not come from a previous agreement of a group of men towards another, otherwise they are no longer sincere and heartfelt.

Thanks represent a spontaneous but not a simulated feeling which comes from the bottom of the author's heart. «Great thanks cannot be put in the pocket». Great thanks are spontaneous and come from the heart.

**TUDILANGA NDILA ZOLE: «E MONO ANDIDI!»! «E MONO IKIDIDI!»!**

Choremos de duas maneiras: «ai de mim, mataram-me!» e «ai de mim, matei-me a mim próprio»!

Este provérbio é utilizado quando se dá conta de que a vítima de uma infelicidade é também o causador da mesma.

«Ninguém se arruína senão ajudado por si mesmo» (Prov. Japonês – Rosa Sha). «É ir buscar lenha e vir tosquiado».

Pleurons de deux manières: «malheur à moi, on m'a tué!»! et «malheur à moi, je me suis tué moi-même»!

Ce proverbe est utilisé lorsqu'il est prouvé que le victime d'un malheur en porte lui-même la responsabilité.

«Personne ne se ruine sinon aidé par soi-même» (Prov. japonais – Rosa Sha). «C'est aller chercher la laine et venir tout tondu».

One must cry of two manners: «woe of me, they killed me!, and «woe of mim, I killed me myself»!

This saying is used when it is known that the victim of a misfortune is also the actor of this situation at the same time. «Nobody goes to ruin if not helped by himself» (Japanese prov. – Rosa Sha). «It is to go for wool and return shorn».

**TUKALA MIKA MYA MBWA, LEKELA KUMOSI, SIKAMENA KUMOSI.**

Sejamos como o pêlo do cão, dormindo juntos e acordando juntos.

«A união faz a força».

Soyons comme les poils du chien: couchons-nous ensemble et levons-nous ensemble.

«L'union fait la force».

Let us be as the dog's hair: let's sleep together and be up together.

«Union is strength».

#### **TUKAL'A NSISI, TUDYA SINDA DIMOSI.**

Sejamos como nsisi ou castores comendo o mesmo toco de árvore.

Nsisi ou castores são animais gregários, vivendo e comendo juntos. «A união faz a força».

Soyons unis comme les nsisi ou castores et mangeons la même souche d'herbes.  
«L'union fait la force».

Let's be as nsisi-castors and graze on the same grass.

The nsisi or castors are gregarious animals which live and browse on the same stubs of the field. «Union is strength».

#### **TUKALA WOWO KALA KYA TUWANA.**

Fiquemos assim até que a estação seca nos encontre aqui.

Diz-se quando se assume uma postura de longa espera. O provérbio indica uma resignação perante uma situação sem solução. «Resigna-te perante os inevitáveis eventos. A resignação é uma força psíquica e um factor positivo» (Dr. Victor Bogomoletz).

Restons comme nous sommes jusqu'à ce que la saison sèche nous trouve ici.

Se dit quand l'on veut adopter une posture de longue attente. Le dicton propose la résignation en face d'une situation sans issue. «Résignez-vous devant les événements inévitables. La résignation est une force psychique et un facteur positif» (Victor Bogomoletz).

Let us be as we are until the dry season finds us here.

It is said when we assume an indefinite position. This saying indicates a resignation for a situation without any issue. «Resign yourself to the unavoidable events. Resignation is a psychic strength and a positive factor» (Victor Bogomoletz).

#### **TUKATULA DYU KADIVYA KUNGOMBO.**

Eliminemos este caso para não ser vaticinado pelo adivinhador.

Trata-se de evitar um caso que possa servir de pretexto falso contra o seu autor.

Eliminons ce cas qui peut être vaticiné par le devin.

Il s'agit d'éviter un cas qui peut servir de faux prétexte contre son auteur.

Let us eliminate the case which can give a soothsayer a pretext to make a guess of it against us.

The saying advises to eliminate any case which can be used as a false pretext against its author.

#### **TUKATULA KUMA E DYAMBU DYA SALA.**

Eliminemos a causa do mal para que fica só o efeito.

É um conselho de vencer o mal pelo bem podendo não ser esquecido o acto em si, pois é difícil senão impossível ao homem de perdoar o mal e de esquecê-lo ao mesmo tempo, com a excepção de Deus que esquece tudo quanto perdoe segundo as suas palavras: «Perdoarei a sua maldade, e nunca mais me lembrarei dos seus pecados» (Jer.31-34). «Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem» (Romanos 12:21).

**Eliminons la cause du mal pour qu'il n'en reste plus que l'effet.**

C'est un conseil de vaincre le mal par le bien, même sans pouvoir en oublier le fait. Car il est difficile sinon impossible à l'homme de pardonner le mal et de l'oublier à la fois, à l'exception de Dieu qui oublie tout ce qu'il pardonne, suivant ses paroles: «Je pardonnerai leurs iniquités et je ne me souviendrai plus de leur péché» (Jérémie 31-34). «Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais surmonte le mal par le bien» (Romanos 12:21).

**Let us eliminate the cause of the evil, and it'll remain only the effect.**

It is an advice to overcome evil with good, even though it is difficult or impossible to the man to forgive and forget the fact at once, except to God who can forget all he forgives, according to his words: «I will forgive their wickedness and will remember their sins no more» (Jeremiah 31-34). «Do not be overcome by evil, but overcome evil with good» (Roman 12:21).

**TULA MALU MUNKOKO, NTUNDULU (KYOZI) KAKIDYANGA MUNTU KO.**

**Ponha os pés no rio, o frio não mata ninguém**

Uma maneira de adiar a discussão de um problema, aconselhando a paciência, pois a paciência não mata ninguém.

**Mettez les pieds dans la rivière, car le froid ne tue personne.**

C'est une façon d'ajourner la discussion d'un problème en conseillant la patience, car la patience ne tue personne.

**Put your feet into the river, because coldness does not kill anybody.**

It is a manner of postponing the discussion of a problem, advising other fellows to have patience, because patience does not kill none.

**TULA NKWAKU MULONGA, VO KAMUMFWENE KO, NGEYE MOSI UVINGA MO.**

**Podes procurar colocar o teu próximo numa bacia. Se ele não caber, serás tu mesmo quem será castigado.**

Esta máxima é utilizada quando uma armadilha preparada contra outrem se volta contra o seu autor. Assemelha-se ao provérbio: «ir buscar lã e vir tosquiado».

**Tu peux chercher à mettre ton prochain dans un bassin. Si cela ne lui convient pas, c'est toi-même qui y sera mis.**

Cette maxime est utilisée lorsque une entreprise dangereuse préparée contre quelqu'un se retourne contre son auteur. C'est autant dire: «aller chercher la laine et revenir tondue».

**You can want to get a fellow into a dangerous situation, if he does not deserve it, you will be your own victim.**

It is the same as «to go for wool and return shorn».

**TULEK'E TULU, TWA LOTE' NDOZI.**

**Durmamos, para sonharmos.**

«A noite é boa conselheira».

**Dormons pour avoir des songes.**

«La nuit, le conseil vient ai sage».



**Let's sleep and have dreams.**  
«Night brings good guidance».

**TULU (KILU) KANA KIKONDA KUNTU KUVAVIDI KYO KUMALU KO.**

**Se não tiveres o sono na cabeça, não o procures nos pés.**

Se a solução dos seus problemas não vier primeiro de ti próprio, não esperes que venha de uma outra pessoa menos interessada da tua vida. «Quando não se consegue encontrar o repouso em si mesmo, é inútil procurá-lo noutro lugar» (La Rochefaucould).

**Si tu ne trouves pas le sommeil dans la tête, il ne faut pas le chercher dans les pieds.**

Si la solution de tes problèmes ne vient pas de toi-même, il ne faut pas attendre qu'elle vienne de quelqu'un d'autre, moins intéressé pour ta vie. «Quand on ne trouve pas son repos en soi-même, il est inutile de le chercher ailleurs» (La Rochefaucould).

**If you cannot find the sleep in your head, you won't find it in your feet.**

If you cannot solve your problems yourself, don't expect someone else less interested in your life to do it instead.

«When you cannot find your rest within yourself, it is useless to search for it elsewhere» (La Rochefaucould).

**TULU MPANGI A LUFWA.**

**O sono é parente da morte.**

O sono suspende as funções da vida consciente e mergulha o homem na vida subconsciente cujas funções reformam, recriam e regeneram o seu corpo e espírito. É a suspensão da vida consciente que assimila o sono à inconsciência e a morte.

**Le sommeil est le parent de la mort.**

Le sommeil suspend les fonctions de la vie consciente et plonge l'homme dans le monde du subconscient dont les fonctions réforment, récréent et régénèrent le corps et l'esprit. C'est la suspension de la vie consciente qui assimile le sommeil à l'état d'inconscience et de mort.

**Sleep (sleeping) is kin to death.**

Sleeping suspends the functions of the conscient life and immerses the man in the realm of the subconscient life whose functions reform, renew and regenerate the body and the spirit. It is the suspension of the conscient state that likens the sleep to the inconscient state and death.

**TULU TUVILAKESANGA NZALA.**

**O sono faz esquecer a fome.**

«O dormir é meio sustento».

**Le sommeil fait oublier la faim.**

«Qui dort dine».

**The sleep helps forget the hunger.**

«To sleep is to dine».

**TUMANSENDE – MADILANGA KONSO MUNTU YE TAYI KYANDI,  
KATUNKANGATI KO – MILEKANGA MU KUTU KIMOSI.**

Somos Mansende, largatas não gregárias, que vivem cada uma no seu ramo. Não somos Nkangati, largatas solidárias que vivem juntas numa bolsa.

O provérbio diferencia o grupo de pessoas solidárias e que podem ter uma opinião já formada antes da discussão de um assunto, do grupo de pessoas que vivem isoladamente e que devem se consertar previamente antes de se pronunciar sobre um dado problema.

Nous sommes des Mansende, chenilles non solitaires qui vivent chacune dans sur sa ramille. Nous ne sommes pas des Nkangati, chenilles grégaires qui par contre vivent ensemble dans un même sac.

Se dit d'un groupes d'individus de provenances différentes et qui, sans consultation préalable, ne peuvent pas avoir une opinion commune, contrairement à ceux qui vivent ensemble et qui pourraient exprimer facilement une opinion commune déjà formée sur un problème donné.

We are Mansende, a group of caterpillars which live separately on their twigs. We are not Nkangati, gregarious caterpillars which live together in a same small sac.

This proverb tells us of the difference between two groups of persons who cannot have a common opinion on a matter without a previous meeting, and the other ones who live together and who can easily have a common viewpoint on one matter.

**TUNTETE A MBASA VANA VEMBO UVOVANGA VO: ZITA YE ZITAZYANA.**

Somos uma feixe de ramos da palmista que no ombro do homem dizem: respeita-te e respeita os outros.

Este provérbio é uma lição de auto-respeito e de respeito mutual e da regra de outro: «não faças a outrem o que não queres que te façam a ti».

Nous sommes un faisceau de branches de palmier qui, sur l'épaule de l'homme, proclament: respectes-te et respectes les autres.

Ce proverbe est une leçon du civisme et de la règle d'or: «ne fais pas a autrui ce que tu ne veux pas qu'on te fasse».

Were a bundle of palmist's branches which on the man's shoulder: respect yourself and respect the others.

This saying is a lesson of good citizenship and of the gold's rule: «Do not do to another what you won't like others do to you».

**TUNDA DYA NDOKI DYA LUMBU KIMOSI.**

A fama do bruxo é de um dia só.

«Não há admiração que dura mais de três dias».

Le renom d'un sorcier est à peine d'un jour.

«Il n'y a pas d'admiration qui dure plus de trois jours».

The fame of the sorcerer is only of one day.

«No wonder lasts more than three days».

**TUNDA DYA DINGI NSONGO YOVO KIMBEVO.**

Uma grande fama é uma doença.

«O homem famoso não é sossegado».

Une grande renommée est une maladie.

«L'homme le plus renommé n'est pas en paix».

A great fame is a sickness.

«The famous man is not in peace».

**TUNDA (KUMBU) DYA MFUMU NKANGU.**

A fama de um chefe é seu povo.

«Um chefe sem povo é um chefe apenas figurativo».

La renommée d'un chef lui vient de son peuple.

«Un chef sans peuple n'est qu'un chef figuratif».

The fame of a chief is his people.

«A chief without a people is but a figurative chief».

**TUNGU MAKUMATATU UNA YAWU KULENDELE YO NATA KO, ZOLELE DYAKA ZENGA TUNGU MAKUMATANU, WEYI UNATINA YO?**

Já cortou trinta vigas que não consegue levar, e quer ainda cortar mais cinquenta outras vigas! Como é que vai levá-las todas?

«Não cobices mais que tu não podes levar» (Esopo). «Quem muito abarca pouco aperta e quem tudo quer, tudo perde».

Vous avez déjà coupé trente poutres que vous ne pouvez pas transporter et vous voulez encore en couper cinquante autres. Comment allez-vous faire pour les transporter toutes?

«Ne convoites pas plus que tu ne peux transporter» (Esopo). «Qui trop embrasse mal étreint et qui veut tout perd tout».

You have already cut down thirty beams you are unable to carry, but you want to add fifty more ones. How will you manage to carry them all?

«Don't covet more than you can carry» (Esopo). «He who craves more than he needs mars his actual happiness». «Grasp all, lose all and over-ambition leads to the loss of all».

**TUSOMPANA KWETO E NKANU MYA VILAKANWA YOVO MYAFWILA.**

Casemo-nos para esquecermos antigos conflitos, se houvesse.

Este provérbio quer dizer que o casamento é um dos meios mais seguros de unificar as famílias, mesma as que eram desavindas ou desprezadas, e de enterrar o machado da guerra.

Marions-nous pour oublier d'anciens conflits, s'il en existait.

Ce proverbe veut dire que le mariage est un des de plus sûrs moyen d'unifier des familles, même celles qui auraient été brouillées ou méprisées, et d'enterrer la hache de la guerre.

Let us get married in order to forget old conflicts, if there were any.

This saying means that marriage is one of the best ways of unifying families, even those which were despised or inimical to one another, and of entering the war hatchet.

**TUTOSI DYA MÂZI KATUTOSI DYA MAZA KO. TOSI DYA MÂZI KANA DIBWA MUMAZA DITENGAMENE, TOSI DYA MAZA KANA DIBWA MUMAZA DIVIDIDI.**

Somos uma gota de óleo que quando cai na água sobmerge, e não uma gota de água que, pelo contrário, fica absolvida por ela.

A gota de óleo assemelha-se à alguém cuja personalidade deixa um marco indelével onde está chamada a se manifestar. A gota de água simboliza uma pessoa sem grande influência.

Nous sommes une goutte d'huile qui fait tâche, et non une goutte d'eau qui se laisse absoudre.

Une goutte d'huile ressemble à une personne dont la personnalité laisse une marque indélébile partout où elle se manifeste. La goutte d'eau ressemble à une personne sans une personnalité marquante.

We are a drop of oil which spreads stains everywhere its is dropped, but no a drop of water which is melted in any water it is dropped.

The drop of oil is compared to a person who spreads his influence in every middle he passes by. A drop of water symbolizes a man without personality in any middle he happens to be.

**TUTU KYA KELE NDUNGU KAKIAKONDANGA NKEMO KO.**

A calabça antiga que continha pimenta não pode deixar de ter o seu cheiro. «Hábito antigo não se perde» e «o que o berço deu a tumba o leva».

La calebasse ancienne qui contenait du piment sent toujours son odeur. «La caque sent toujours le hareng».

An old calabash which has contained pepper has always the smell of it. That is the same as. «what is bred in the bone will never be got out of the flesh».

**TUTULA MALU MU NKOKO, NTUNDULU KA IDYANGA MUNTU KO.**

Ponhamos os pés no rio, a frescura nunca mata ninguém

Este adágio aconselha a paciência para a consecução de um objectivo, pois «Deus está com os pacientes» (O Coran), e segundo J. Clarke, «a paciência é unguento para todas as feridas».

Mettons les pieds dans la rivière, la fraîcheur ne tue jamais personne.

Cette maxime conseille la patience pour la réussite d'un objectif, car «Dieu est avec les patients» (Le coran), et selon J. Clarke, «La patience est un onguent pour toutes les plaies».

Let us our feet into the river, coolness never kills anybody.

This saying advises to have patience in doing something, because «God is with those who are patient» (The coran) and according to J. Clarke, «patience is an unguent for all the wounds».

**TUTULA NSAMU MULAMBA KYA MASWA.**

**Ponhamos o assunto numa bolsa de caça.**

Este provérbio é utilizado quando se decide de levar um problema ao conhecimento de outrem por recolher opiniões ou pedir conselhos.

**Mettons l'affaire dans la gibecière.**

Ce proverbe est utilisé lorsque l'on se décide de porter une affaire à la connaissance des prochains pour avoir leurs opinions ou en recevoir conseils.

**Let's put the matter into the game bag.**

Said when we decide to let other people know our problems in order to have their opinions or to get advises.

**TUVUTUKILA VENA ZIDIDI.**

**Voltemos aonde os animais de caça pastaram.**

«Voltemos ao nosso assunto». «Voltemos à vaca fria».

**Revenons où le gibier a brouté.**

«Revenons à nos moutons».

**Let us go back to the place where the game grazed on the grass.**

«Let's get back to the point» or «let's revert to the subject».

**TUZENGA MPIDI, MBOMA NLÁ.**

**Cortemos a víbora, pois a jibóia está comprida.**

Este provérbio é utilizado quando se quer abreviar uma história longa.

**Coupons la vipère, car le boa est trop long.**

Ce proverbe est utilisé lorsque l'on veut abréger une longue histoire.

**Let's cut the adder, because the boa is too long.**

This saying is used when we want to make short a long history.

**TUZIMINA ITUKWENDA KUVATA, ITUKWENDA KUMFINDA AMVUMBI  
AZIMINA TO.**

**Apaguemos o fogo que vai para a aldeia. O que vai para a floresta os mortos encarregar-se-ão de apagá-lo.**

O provérbio aconselha de tratar primeiro do que é mais urgente, do perigo premente e mais próximo ou acudir ao mais necessitado e o perigo mais afastado será eliminado com a ajuda das outras forças, pois «não se pode cavar na vinha e no bocelo».

**Eteignons le feu qui va au village, celui qui va vers la forêt, les morts se chargeront de l'éteindre.**

«Parons au plus pressé, éliminant le danger le plus immédiat; quant au danger médiat, il sera conjuré avec l'aide des autres forces, car «on ne peut pas sonner les cloches et aller à la procession».

**Let's extinguish the fire which goes to the village, as that which goes to the forest the dead will take care of it.**

This saying advises us to attend first the most pressing problems, the following will be dealt after.

**TU ZINSUSU, YETO MOSI TUKIVATILANGA.**

**Somos galinhas: sustentamo-nos pelas nossas próprias patas.**

Este adágio aplica-se a pessoas que contam apenas com os seus próprios recursos pour survivre.

**Nous sommes des poules, nous grattons avec nos pattes pour nous nourrir.**

Cet adage s'applique à des personnes qui ne comptent que sur leurs petites ressources pour survive.

**We are hens, we scratch the ground ourselves in order to survive.**

This saying is applied to persons which rely only on their small resources to live by.

**TWELE KUFULU TWAYUVULA NDONA NKENTO KAVOVELANGA VANDONGA KO.**

**Retiramo-nos em aparte para ouvirmos a dona da família que não pode se pronunciar em público.**

Trata-se de uma reunião de concertação «à porta fechada» de um grupo de membros da comunidade que deve ter uma opinião comum sobre um problema em discussão.

**Nous nous retirons en aparté pour consulter la grand-mère qui ne peut se prononcer en public.**

C'est la manière de demander une réunion à huis clos avec un groupe de membres d'une communauté pour se former une opinion commune sur un problème en discussion.

**We ask for an aparte in order to have an opinion of the grand-mother who cannot make a public statement.**

It is the way of having a conversation behind closed doors in order to get a common opinion on the matter in debate.

**TWENDA KATULWAKA KO, TULEKA, KAKUKYA KO.**

**Se partirmos, não chegaremos ao destino; se dormirmos, não amanhecerá.**

Este provérbio é utilizado quando existe um dilema, uma situação sem solução que sugeria uma desistência do assunto.

**Si nous partons, nous n'arriverons pas à destination. Si nous dormons, il fera pas jour.**

C'est un proverbe utilisé quand il se présente un dilemme, ou une situation sans issue qui oblige à la renonciation de l'affaire.

**If we go we will not arrive at the end; if we sleep, it will not dawn on us.**

Said when occurs a dilemma, or a situation without an issue. It obliges people to give up to deal with the matter.

**TYOKWELA NKWA NGANGU, KANSI MUNTAMBU A KYUSU KAFWILANGA.**

**A áve Tiokwela é muito esperta, mas se deixa apanhar pela armadilha cuja iça é o salalé de que gosta muito.**

«O estucioso encontra mais estucioso do que ele».

L'oiseau Tiokwela est très rusé, mais il se laisse prendre par le piège dont l'appât n'est tout autre que les fourmis blanches ailées dont il est friand.

«À malin, malin et demi»

The bird Tiokwela is very astute, but is easily caught by the track armed with a bait made of the winged-white ants of which it is very fond.

«An artful meets always a more artful than himself».